

# 葡萄藤 *Grapevine*

February 2018 第 178 期



我将我的平安赐给你们 (若望福音 14:27)

中华天主教耶稣圣心堂

<http://www.chinese-catholic.org>

## 二〇一八年二月号 第 178 期

页次	作 者
2 主编的话 .....	王念祖
3 神师的话 — 谁是我的近人 .....	林育明神父
5 读者来鸿 .....	张贝芬
6 苟日新，日日新，又日新 .....	周道执事
12 邹保禄神父文选 .....	邹保禄神父
23 Nicaragua Mission Trip Reflection .....	Mary Chen
回忆尼加拉瓜传教之旅 .....	(翻译) 刘贞妮
26 两只狗狗的奇迹 .....	吴婉裕
28 巴伐利亚的美景和天鹅堡 .....	甘智冈
32 The Eucharist in Daily Life .....	Kevin McGillis

### 若望福音 第十五章第五节

我是葡萄树，你们是枝条；那住在我内，我也住在他内的，他就结许多的果实。



# 主编的话

王念祖

诚如周执事在他的「苟日新，日日新，又日新」的证道所言，「二月份是一个多采多姿的月份」，它承接了圣诞期，迎来了四旬期，其中还有热闹的农历新年。因此本刊特别将多篇邹保禄神父的短文串接起来——从圣诞节的话题到圣经中关于鸡的叙述；从成圣的方法到尼尼微城带来的四旬期反省——作为本期葡萄藤「送鸡迎狗」的主轴，配合着其他几篇涵盖老、中、青三代作者的大作——从见证巴伐利亚的天主美妙化工，到温馨感人的狗狗奇迹；从 **Nicaragua Mission Trip Reflection**（回忆尼加拉瓜传教之旅）到 **The Eucharist in Daily Life**（日常生活中的圣体圣事）——让我们一起在这即将来到的四旬期间深思，要如何不让日子被俗世尘务搅得「鸡飞狗跳」，而要让灵命随着主基督「鸡犬升天」。

值此新春，小编祝福大家平安喜乐，有个灵性丰收的四旬期，并向长期支持「葡萄藤」的读者、作者、赞助商号、以及全体工作人员致上最高的谢忱与敬意。

## 特别铭谢

下列恩友赞助葡萄藤出版费用：

谭陈秀琼女士 \$100

陈建毅、张贝芬夫妇 \$150

陈妈妈(高淑卿女士) \$100



## 神师的话

# 谁是我的近人

林育明神父

有人问我：一人在教堂会寂寞吗？是的，教堂周围没有住户，环境安静得让人有一种寂寥的感受；但圣体柜里的耶稣是我的伴侣，我常常朝拜祂，所以耶稣就是我最亲密的挚友，我从不感到寂寞！相反地，我常感到自己的生命是满足的，是富裕的，而且生命充满意义。

是的，我的近人只该是耶稣！我可以有很多的教友做朋友，每天可以写信、打电话、网络联系问候等等；但我没有这样做，我花很多时间朝拜天主，跟祂聊天。祂可以给我很多的安慰和爱，因为祂是我的力量来源。祂可以很大程度的帮助我，鼓励我，即使是在我打扫教堂卫生时，种花或修理漏水时。有祂的陪伴使我更加的感到平安与开心，所以我的近人应该只有耶稣。

堂区内大小事物杂且多，人际关系是一门大学问，教友之间的矛盾处理更是一大难题，因为自己明显的沟通能力不足，时常弄巧成拙，有时也会把自己搞得喘不过气来。还有当我以为自己用了全部的心思和热情，却得到的是抱怨时，我的沮丧又有谁能体会呢？这些都会在我的生活中蚕食着我的信心和当初的热情。我知道自己是属于急性子的人，往往因为着急而会搞

得自己面红耳赤，也会造成教友们觉得我的脾气不好，会发脾气。我现在只能修到让教友们怎么说都可以，不要再去为自己辩驳，以免又造成不必要的冲突。

由于身份的特殊性，神职人员自从被祂召叫的那一刻起，就注定了其先知的角色，要成为天人之间的桥梁。试想：本身为人，却被邀请宣讲和度着属神的生活；虽然软弱，却被派遣去坚强和鼓励别人的信心；虽是罪人，却去宣讲和宽恕同样有罪的人，还要能过着安贫的生活；但在我晋铎那天起，我就已选择了这样的生活，不是吗？

我们必须认清，神职人员是立在神与人之间，是被天主所拣选的器皿。一个有血有肉又极其贫穷的器皿。当传教工作顺利，教友增多时，我们会感谢耶稣的恩宠，从而更加信赖；当工作遇到困难，我们也会懂得依靠耶稣，把担子交在主的手中，告诉耶稣自己的能力有限，自己水平有限，只能做到自己能做到的程度，心中也会不急不躁，有安宁。我们知道耶稣是与自己同在的主，不管自己是否成功，都是耶稣的忠实仆人，有耶稣的肯定之后，就不会过于在意别人的眼光和态度了。

在我选择神职作为我终生的职业后，我抛弃了亲情和爱情，放弃了世俗的一切，一心只为得到祂。心中想的是：只要让祂成为我的亲人和爱人的话，即使全世界都反对我，却奈何不了我！即使全世界都追捧我，只要有主在，我就不会迷失在

世界的洪流中！即使世界都黑暗了，只要心中有祂的存在，祂就会带领我走出黑暗进入光明。这真是我最大的福气了！

让耶稣成为近人吧！让祂进入你的生活，让祂陪伴在你左右，让祂成为经常跟你聊天的人，让祂成为那个你在每天早晨醒来第一个打招呼的人，让祂在你吃完早饭后，就一直是你所想念的人。现在，我还有个愿望，那就是将来在我蒙召之前能让我做完最后一台弥撒，请祢派遣天使来接我。

---

## 读者来鸿

谢谢你们定期寄来葡萄藤，这是我很重要的精神粮食。虽然不在达拉斯，但透过文字，从林神父与周执事的文章，我们得到灵修的滋养。教友们分享的心路历程更是我的最爱。每次读完，都很感动。感谢天主！

**Syracuse** 过去十几年来，一直没有中国人的天主教友团体。一个人在信仰路上，很容易疲累，在灵修上怠惰。葡萄藤给我很多鼓励。谢谢你们。

祈愿耶稣圣心堂能吸引更多教友。祈天主坚固每个人的信仰。

祝  圣诞节，新年如意。

祈  主爱日深，主恩满盈。

贝芬 12/2017

# 苟日新，日日新，又日新

周 道执事

二月份是一个多采多姿的月份，在礼仪上除了 **2 月 2 日** 献耶稣于圣殿，和 **2 月 22 日** 建立圣伯铎宗座的庆日之外，二月份也因为圣母在露德的显现，更加佐证了教宗庇护九世，在 **1854 年 12 月 8 日**，颁布《莫可名言的天主》（**Ineffabilis Deus**）诏书，宣布「圣母始胎无染原罪」的信理。此外二月中旬，也就是 **2 月 16 日**，是我们中国的农历新年。今年将是狗年，在此敬祝大家，恩宠旺旺，并在灵修的道路上，苟日新，日日新，又日新。另外更重要的是，二月份也是我们进入四旬期的月份，虽然教宗宽免中国人过农历新年，在过年期间不需要守大小斋戒，但为我们灵修的好处，我们可以在精神上谨守封斋期的神贫与安然，以及心灵上脱免罪恶的坚持与努力。

四旬期第一周，我们的读经是耶稣在旷野里受到诱惑的挑战。耶稣在传教之前受诱惑的目的是什么呢？是为立下我们能够学习克胜诱惑的榜样。我们都知道耶稣为了我们的得救，屈尊就卑取得了人形，降生成人。祂让我们知道，在我们身受诱惑的时候，是祂先我们受到诱惑，祂也教导我们，一如我们一样的祂，是如何抵挡战胜诱惑的。因此我们不要忘记时时依靠祂，请祂陪伴我们一起战胜诱惑。因为当耶稣受诱惑的时候，祂是全心信赖天主，带领祂走过祂

的诱惑的。

在四旬期当中，我们都被信德召叫，要我们像耶稣一样全心信赖天主走完整个四旬期的过程，也就是从旷野到受难，从死亡到复活的过程。在这过程中我们要像耶稣一样，拥抱天主特意放在我们身边眼前的每一个人和每一件事。

在创世纪中我们看到天主试探了亚巴郎，也看到了亚巴郎的委顺和服从，可是从经书上我们却看不出亚巴郎受到试探时的情绪和感受。故事从天主试探亚巴郎开始，天主说：「带你心爱的独生子依撒格，到摩黎雅地方去，在我要指给你的一座山上，将他献为全燔祭。」从经书上看起来，亚巴郎好像很平静，但是如果我们是亚巴郎，听到有人要把我们的孩子拿来做牺牲祭献，我们会有什么样的反应？更进一步，有没有人想过依撒格在这个故事中的角色和他的反应？他的情绪和他的感受会是什么？虽然他还是一个孩子，但是他一定会有他的情绪和反应。经上记载：「亚巴郎把全燔祭用的木柴，放在儿子依撒格的肩上，自己手中拿着刀和火，两人一同前行。在路上依撒格对亚巴郎说：『阿爸！这里有火有柴，可是那里有作全燔祭的羔羊？』」亚巴郎回答说：『上主自会照料。』」接下来的故事是亚巴郎筑了一座祭坛，摆好木柴，将儿子依撒格捆好，放在祭坛的木柴上。这个时候的依撒格会怎么想？他会怎么说呢？他会不会因为惊吓过度，说不出话来？还是他会像



耶稣一样心甘情愿的被牺牲祭献呢？或者依撒格会做出其他不同情绪性的反应？虽然经上记载天主成功的完成祂对亚巴郎的试探，也就是天主绝对的尊重我们人的自由意志，在人自己自由意志的选择之下，服从了天主的旨意。因此，要是亚巴郎自由地不愿意，今天亚巴郎还会被称作《信仰之父》吗？因着亚巴郎的服从，天主在最后一刻，使事情产生了改变，然而这件事情对依撒格的心理会不会已经造成冲击了呢？面对这样的冲击，依撒格跟他父亲亚巴郎彼此之间的关系会不会受到影响呢？要是受到受影响，他们要如何恢复呢？亚巴郎后来称这个地方为「上主自会照料。」「上主自会照料。」的态度和信心，对创伤的医治和关系的恢复，是不是非常重要呢？因为没有任何一样东西可以把我们的爱隔绝起来。亚巴郎和依撒格必须明白这个道理，他们对天主的信任与服从也绝对要发自于他们的内心。如此「上主自会照料。」才不会是挂在口头上的话语，也才能成为他们生活上真正的动力。所以亚巴郎和依撒格在摩黎雅经历的过程，因着「上主自会照料」的态度与信德，医治了他们的身心在受试探时所遭受到的冲击与创伤，重新建立起他们彼此之间，以及他们与天主之间的关系。

类似亚巴郎和依撒格的故事，我们在新约中也可以找到。因为在我们还是罪人的时候，天主就把祂的独生子赐给我们了。祂让没有染过罪恶的母亲和她的儿子生活在我们罪人中

间，天主甚至把祂的儿子做为：为了我们的得救而祭献的牺牲。耶稣在显圣容的时候，祂跟梅瑟和厄里亚的对话在谈些什么呢？路加福音说他们在谈论祂的去世，也就是祂在耶路撒冷必需要完成的事。我们很难想象，我们跟别人谈论自己将要面临的苦难，和自己将会如何死亡会是一种什么样的心境？天主用依撒格考验亚巴郎，但在最后的关头，依撒格并没有丧失他的生命，可是天主对自己的考验，祂却没有禁止祂的独生子被我们人类鞭打，折磨，最后被钉死在十字架上。请问，天主为什么不禁止呢？而耶稣又为什么要这样做呢？耶稣是治病，驱魔，和拯救我们的全知全能者，可是最后祂却像罪犯一样的被人处死，从表面上来看，祂的使命应该没有达成才对。同样的，天主差遣了梅瑟带领以色列子民出离埃及到预许之地。经过了四十年之久，在旷野中飘泊的生活，最后他却死在耶里哥对面的摩阿布，没有进入天主所预许的福地。这么一位带领以色列人出生入死的伟大人物，却功亏一篑没有完成他的任务，为我们而言，他不也是一位失败者吗？但是梅瑟的故事和耶稣的故事却给了我们全新的启示，那就是「成功不必在我，过程远比结果重要。」「成功不必在我，过程远比结果重要。」亚巴郎和依撒格心口合一，言行一致，在他们服从天主的过程中找到了他们的祝福。梅瑟在带领以色列子民出离埃及的过程中，不断的祈祷交托、并且时时委顺天主的旨意，终于成就了百姓进入福地的结果。同样的耶稣基督看似失败的牺牲却

救赎了全人类，让我们看到了复活的希望，祂使我们的得救与获得永生有了绝对的保证。耶稣显圣容的事迹正是一种过程，这过程是为了准备祂的门徒们的，好叫祂的门徒们在遭受到打击逃跑之后，因着耶稣铭刻在他们心中的圣容，有能力去克服害怕，重新回头面对新的挑战。所以伯多禄在三次拒绝耶稣以后，耶稣的圣容给了他信心和力量，使他重新在盘石上兴建耶稣的教会。同样的，梅瑟也一样不会忘记天主带他登上乃波山看到预许之地的过程，在那里梅瑟再次经验到天主所应允的，虽然不是由他亲自带领以色列子民踏上这块流奶流蜜的土地。

所有的这些故事一次又一次的提醒我们，我们每天的生活都是一项过程，即使这过程为我们而言，有试探，有挫折，有挑战，有失败，甚至有血有泪。亲爱的弟兄姊妹们，的确我们当中有很多人过得很辛苦，有时候我们会觉得命运真的很不公平，我们会很无奈，也很孤独，有的时候也会碰上信仰的低潮，但是要是我们愿意定下心来仔细的聆听祂的声音，并且准备好做祂要我们做的事情，这将会是一个充满祝福的过程，也将是一个不再计较得失的过程，因为天主自会照料。如果我们能够怀着这样的认知生活，往后当我们再回头看看我们自己曾经走过的种种过程时，我们将会讶异不仅我们曾经在生活中不少次遇到过显圣容的耶稣，我们自己也曾经像梅瑟一样在各种经验中多次改变我们自己的容貌。再隔一个多月我们

就有好几位慕道友将要领受入门圣事，在今年复活节前夕的时候，我诚恳的邀请大家，把握机会，仔细的观看新教友们刚领洗过后抬起头来的脸庞，他们的容颜，他们的眼睛，还有他们灵魂的深处，那将是他们生命中显圣容的一个最好的时机。最后，当我们出于爱心为我们的亲人和需要的人去做任何一件最小的事情的时候，譬如一个拥抱，一句祝福，一通电话，一个善意的微笑，甚至一杯寒冬里的热饮，它们处处都会有显

圣容的踪影，因为耶稣说过：

「凡你们对我这些最小兄弟中的一个所做的，就是对我做的。」所以当我们能够在生活中能够用我们已经



改变过的容貌去碰触别人身上耶稣的容貌，也许是光荣的，受苦的，平安的，或者无助的容貌，这样的生活过程将会何等的美丽与有意义！果真如此，那么对「苟日新，日日新，又日新」的旺旺恩宠，在狗年的来临之际，是否会有一种全新的体会呢？

# 邹保禄神父文选

---

## 圣诞节—人类的真光

「这才是真光，普照众人」（若 1: 9）

自原祖父母亚当和夏娃犯罪后，人类便进入一个黑暗的世界。在那里不安全，没有保障和希望，但是天主许给他们一线的希望——即对他们许下了救主耶稣的来临。为此，以色列民在他们的祖先亚巴郎，依撒格和雅各布伯等人领导之下，期待着这伟大日子的来临。他们如同坐在黑暗的房间等待着灯光来到一样。

耶稣基督就是这种真光，祂给人类带来无限光明和希望。为此，圣若望说：「在他内有生命，这生命是人类的光」（若 1: 4）。圣若翰洗者也向人们说，他自己不是那光，而是为那光作证的：「这人（若翰）来，是为作证，为给光作证」（若 1:6）。的确，我们庆祝耶稣的诞生，不只是期待祂的来临，更是在庆祝我们人类得救的真光。

若翰的父亲匝加利亚也预言基督是真光：「这是我们天主的慈怀，使旭日由高天向我们照耀，为光照在黑暗和死影中的人。」（路 1:7-8）。耶稣自己也说：「我是世界的光，跟随我的，决不在黑暗中行走，必有生命的光。」（若 8:12）所

以，如果我们跟随基督的话，我们就会有光明和希望，否则的话，我们会停留在黑暗中，而其结果是很悲惨的。

为此，在庆祝耶稣诞生日时，我们不仅要相信和承认祂是真光，而且更要跟随祂。五世纪时的圣良一世教宗（**St. Leo I, 440-461**）说：「今天吾主救主诞生了，让我们欢欣吧，悲伤在这生命诞生之日不该存在，恐惧和死亡也该消失，因为耶稣的生命给我们喜乐，而且没有人能阻止这种喜乐。今愿大家分享这种喜乐吧。」在耶稣圣诞节来临之时，我们不只自己欢欣喜乐，同时也把这种喜乐传给他人。因为基督的真光和喜乐不只照耀于某些人，而更愿照耀给全世界的人类。

最后，让我们大家都来分享基督的真光和喜乐吧。

---

## 若望二十三世教宗的圣诞节讲道

**2014**年四月二十七日，当今教宗方济各将若望二十三世（**1958**）和若望保禄二世（**1978-2005**）封为圣者。这的确是一件大事。圣诞节快来到了，笔者愿与各位分享一下若望教宗的圣诞节的讲道。

「我们是多么渴望和喜欢阅读圣经中有关耶稣基督诞生的事迹。在一片空旷之地的黑夜中，露出微弱灯光的马槽里，这个新生婴儿卧在纯洁受造物的怀抱中，被天主拣选的正义的圣

若瑟和孩子的母亲玛利亚环绕着。祂是在历史的过程中，先知们久而期待的那一位默西亚，在天主所指定的时间内出现。祂虽然弱小无能，但祂是圣言，世界的救主。世界因祂受到震撼。义人们注意到伟大的许诺将会实现，我们得救的日子临近了，也是我们永远未来幸福的日子。

牧羊人走向祂，他们觉得从这个小婴孩耶稣那里流露出和平、喜乐和仁爱的信息。二十世纪的历史由这个马槽开始，因为祂是一切世物的泉源。实际上，一切事物借着祂重新振作起来，祂征服死亡，罪恶得到宽恕，天堂的门重新打开了。

当我们在这马槽前默祷时，会觉得有一种爱的气氛。人类是一个大的家庭…圣诞节在我们心中可以证实之。婴孩耶稣向每个人微笑，以祂慈祥的眼睛，以恩宠和光辉照耀着每个人。祂软化心硬的人，心急者得到平静，受苦者得到安慰，暴风雨后得到安宁，痛苦者得享喜乐。」

以上是若望二十三世教宗在他即位的那一年（**1962**）圣诞节的讲道。这虽然已是五十多年前的信息，但仍然有它的价值。

最后祝各位圣诞及新年快乐。

---

## 谈圣经中的鸡

今年（**2017**） 是中国的鸡年。圣经有关鸡的故事不多，在列王纪上曾记载撒罗满吃的食物包括牛羊和肥禽（列上五 **3**，但这肥禽没有说明一定是鸡），但鸡也包括在新约中，耶稣曾预言伯多禄在鸡叫之前，他要三次背叛祂。「伯多禄诅咒说：我不认识这个人」— 这时鸡叫了。伯多禄想起耶稣对他说的话，便到外面，痛哭起来（玛 **26:74-75**）。另一次，耶稣把自己比如母鸡一般照顾它的小鸡：「我多少次愿意聚集你的子女，如同母鸡把自己的幼雏放在翅膀下，但你却不愿意。」（玛 **23:37**）

我国的三字经提起说：「 马牛羊，鸡犬豕（猪），此六禽，人所饲」就是说这六种动物对人们有密切的关系。因为马能负重走远，牛能耕田，狗能守夜。羊、猪和鸡是人类的肉食品。幼学琼林一书解说狗、猪和鸡为之三物，且说鸡有五种德行：一是头戴冠（是文），二是脚博距（是武），三是见敌能斗（是勇），四是见食相呼（是义），五是鸣不失时（是信）。

希望各位在这鸡年中，有鸡的这五种美德。

---

## 马可波罗的教会故事

马可波罗是中世纪的一位旅行家，他写了一本著名的游记（**Travels of Marco Polo**），说明他和父亲尼各洛（**Nicolo**）



和他的叔父马代奥（**Matheo**）从威尼斯到中国，那是元朝（**Cathay**）的事迹。

笔者愿与读者分享三个特别的故事：

### 甲、贤士来朝拜耶稣

按圣玛窦福音的记载，贤士们从东方来到了白冷城，他们相信耶稣是君王，便献上黄金、乳香和没药，尤其后两种礼物在古时代很通用的。据说，他们献上礼物后，耶稣也给他们用盒子装的礼物，贤士们便回到他们东方的家。几天后，贤士们为了好奇便打开盒一看，原来是一块小石头。按耶稣的本意，这石头象征他们对耶稣的信仰坚固如石；但是他们误会耶稣的原意，便把石头抛入附近的坑里，突然间，石头冒出火来，他们发觉做错事了，便拾起一些火种带回家，把火放在一个神圣的地方来朝拜它。

来探访贤士的墓地后几天，马可波罗在沙巴探访当地的一座堡垒，他看到一小部分人士崇拜火，这大概是受到贤士们故事的影响。

### 乙、鱼湖

当马可波罗一批人走向东方的路上，经过一座圣良纳德修院（**Monastery of St. Leonard**）。它位于一个大湖旁，此湖

又称为奇迹湖（**Lake of Miracles**）。一般来说这个湖水是没有鱼的，但奇怪的是，在四旬期间，即从圣灰礼仪日至耶稣复活节，湖里充满了很多鱼，但到复活节后，鱼也消失了，因为教会规定在四旬期内不可食肉类，但可吃鱼也。

### 丙、圣油

在中世纪时代，耶路撒冷城被天主教、伊斯兰教和犹太教称为圣城，虽然伊斯兰教徒打败了十字军，但许可基督徒去耶路撒冷朝圣，其中一个地方是耶稣安葬的墓地。元世祖（忽必烈 **1260-1294**）知道在那里可以买到神奇的油，希望马可波罗经过圣地时，给他带些到中国来。元世祖很喜欢传教士，为此从他们的言谈中，得知此事。当马可波罗等人进入洞穴时，看到一盏灯挂在墓地洞穴里，传说这盏灯是耶稣的朋友拉匝禄和玛尔大放在那里的。这灯除了圣周五的第九时辰熄灭外，到了耶稣复活节日又自动地亮起来了。元世祖知道这个奇迹后，特别渴望得到它，马可波罗等人如同其他的朝圣者们买了这种特别的圣油，带到中国以满全元世祖的愿望。

---

## 成圣的十二种方法

耶稣说：「你们要成全，如同你们天父一样成全。」（玛**5:48**）为此，耶稣要我们成圣，做一个圣善的人。十八世纪的

圣亚尔风索利高里（**St. Alphonsus Liguori 1696-1787**）写给我们十种成圣的方法，即：

### 一. 信德

信德是人信从天主所启示且藉着教会所教导的真理。正如圣保禄说的：「它是所希望之事的担保，是未见之事的确证。」

（希 **10:1**）。希望的基础如果没有信德是不存在的。所以，我们要以天主为我们信德的基础。

### 二. 望德

「上主，我期望你，总不会受辱」（咏 **31:2**）。望德是我们期望天主给我们的许诺一种超性的德行。祂给我们天堂的福乐是永久性的。在天堂上人把自己完全给予天主，天主也把自己完全给予我们。

圣方济各亚西西说得好：「我期望这样好的东西；甚至为它受苦都是很值得的。」

### 三. 爱德

圣若望说：「天主是爱。」走向圣德之路与天主的关系更该是密切的。因为祂是我们圣德的泉源。又说：「我们认识了，且相信天主对我们所怀的爱」（若一 **4:16**）。」为得到天主的爱，我们要抛弃一些私爱。接受天主给我们的痛苦且多祈祷。

### 四. 爱近人

耶稣说：「你们该彼此相爱，如同我爱了你们一样。」（若 **15:12**）圣托马斯说：「爱的德行包括爱天主和爱近人。」圣热那亚的凯沙琳（**1447-1510**）：「从爱人方面来看，如果他真正地去爱人，就知道他怎样地去爱天主。」

## 伍. 神贫精神

这可分广义和狭义两方面来看。广义方面解释为放弃一切世物。狭义方面指的是心中的放弃。对一切人来说，为得成全是很需要的。我们的心不能没有爱；或是爱天主，或者爱世物。为了成圣，我们要除去那不爱天主的世物，这是不容易做到的。神贫的人除了天主之外什么都不贪恋。

## 陆. 纯洁

耶稣说：「心里洁净的人是有福的，因为他们要看见天主。」（玛 **5:8**）。「贞洁的灵魂，实尊贵无比。」（德 **26:20**）。圣伯多禄达米盎说：「贞洁是诸众德行之后」。圣厄弗冷说：「它是心灵的生命」。圣巴西略说：「贞洁使我们相似天主，因为祂是最纯洁的。」

## 柒. 服从

耶稣说：「我称你们为我的朋友，因为你们做了我吩咐给你们的事。」（若 **15:14**）。成圣也包括我们的旨意与天主的互相配合。圣云仙保禄说：「除非我们服从长上，天主的旨

意是难于实现的」。圣额我略教宗说：「在其他德行中我们把东西给了天主，但在服从中我们把自己给了天主。」

## 捌. 谦逊之德

耶稣说：「你们跟我学习吧，因为我是良善心谦的。」（玛 **11:29**）圣人们认为谦逊是诸德的基础。圣保禄说：「基督…贬抑自己，听命至死，且死在十字架上。」（斐 **2:7**）圣奥斯定说：「如果谦逊不能治好我们的骄傲，就没有任何药可治好它。」

## 玖. 克苦

耶稣说：「爱惜自己性命的，必要丧失性命，在现世憎恨自己性命的，必要保存性命入于永生。」（若 **12:25**）。克苦可分为外在的和内在的。外在的指受苦和一些外在行为。内在的指控制我们的私爱和意愿。私爱尤其是人的最大的敌人。圣玛利亚玛大肋纳巴齐（**1566-1607**）说：「私爱如同一个虫，不只咬一棵树的果子，更除了它的命根。」圣依纳爵说：「一个克己的人是很接近天主的。」

## 拾. 默想

「耶稣遣散群众后，便私自上山祈祷去了。」（玛 **14:23**）为了要与主同行，有三件需要的东西：默想主的存在，安静，和独处。正如圣安瑟尼（**Arsenius**）说的：「走开，静下且

休息。」耶稣也说：「当你祈祷时，要进入你的内室，关上门和你在暗中的父祈祷，你的父在暗中看见，必要报答你。」（玛 6:6）依撒意亚说：「正义的功效是和平，公平的硕果是永恒的宁静和安全。」（依 32:17）。

## 拾壹.祈祷

耶稣说：「人应当时时祈祷，不要灰心。」（路 18:1）为成圣，祈祷是必要的。它可分内心和外在的。外在的是要阻绝一切妨碍内在的思念，例如偷听人们的交谈。内在的要把注意力放在天主方面。

## 拾贰：爱慕十字架

「谁愿跟随我，该弃绝自己，，背着自己的十字架来跟随我。」（玛 16:24）。我们能得到心灵的平安可借着背每日的十字架。圣奥斯定说一个基督的生活该是一个永远的十字架。圣保禄说的好：「现时的苦楚，与将来在我们身上要显示的光荣，是不能较量的，」（罗 8:18）。又说：「天主为爱他的人所预备的，是眼所未见，耳所未闻，人心所未想到的」（格前 2:9）。

希望所说的都能使读者们走向圣德的道路。

## 谈尼尼微城

按创世纪的记载，「尼默洛得开始建国于巴比伦和亚加得等地，又从那地方去了亚述，建设了尼尼微等城。」(创 10:8) 它位于底格里斯(**Tigris river**) 河的东岸，即今日的莫苏城的(**Mosul**)对岸。虽然亚述王曾以加来(**Caleb**)和亚述(**Assur**)为第二个京都，但是到了塞内刻里(**Sennecherib, 705-682**)，阿塞吉登(**Asar badden, 681-670**) 和阿斯巴尼巴(**Assubanipal, 669-633**) 为王时，尼尼微城为帝国的京都(依 37:37)。

先知们提及此城的故事包括索福尼亚：「他要消灭亚述，使尼尼微城化为荒地，像沙漠一样干旱。」(索二 13) 纳鸿先知叙述了尼尼微城的厄运。玛待人(**Medes**)和巴比伦联军攻破了尼城(**612BC**)。

最后天主派了约纳先知到尼尼微城，要城民回心改过(纳 3:4-5)。耶稣也提起这件事，希望人们能回心转意，尤其在这个四旬期内多祈祷和多做补赎。



# Nicaragua Mission Trip Reflection

## 回忆尼加拉瓜传教之旅

By Mary Chen 陈爱婷

(翻译/刘贞妮)

2017 年的暑假，我有幸代表学校参加达拉斯教区为高中生举办到尼加拉瓜传教服务的活动。对这十天未知的旅程，我是既兴奋又紧张。然而，也因为无法预期，让这趟旅行更充满惊奇和丰富。

我们的团队共有五十位高中生，分成两队，一队前往 **Tepyae** 堂区，另一队则分派到 **Diria** 堂区服务。我被分到 **Tepyae** 这组。我们拜访了两个教堂和教友团体。每一天，分成两组，提案探访教友并邀请大家来参与傍晚的

For one week in June in the summer of 2017, the Dioceses of Dallas sponsored a group of high school kids and chaperones on a mission trip to Nicaragua. Although excited for the ten-day trip, I was nervous since little detail was given to me about the trip. However, not knowing made the trip more surprising and fruitful.

The group was split into two: half to camp Diria, half to camp Tepeyac. In Tepeyac, we visited two different Churches and their communities. Each day, we split into small groups and walked through the neighborhoods, inviting the people to Daily Mass in the evening. Although the language barrier had an impact on our



弥撒。虽然语言上的沟通有点障碍，但是并不阻止我们彼此的联系。有时我们会问他们一些生活上的问题，他们也会相对好奇地询问我们的状况。随行的神父或执事，带领我们一起为受探访的家庭祈祷降福。很多家庭虽然物质很匮乏，但是看到我们来访，总是很热切地搬出座椅招待我们分享他们的生活点滴。傍晚的弥撒总是座无虚席，早到的孩子们与我们同工一起踢足球做手工。跟在美国比起来，一天的光阴似乎很漫长。出发时领队不准我们带手机，所以闲暇时我们就玩团康游戏打发时间。在这丛林里，四周围绕着自然原始森林。离开尼加拉瓜让我依依不舍，因为这里

understanding of one another, it did not stop the connection that we made with the people. Sometimes we asked them questions; sometimes they asked us questions. At each house, if we had a Priest or Deacon in our group that day, he would bless the house and together we would pray over the families. I met several families who had very little but when they saw us, they offered us chairs and opened up to us about their experiences. At Mass, the pews were filled with the families we talked with, and the children would come early to play soccer or make crafts with our youth. The days went by slower than in the States. Instead of being on our phones (which we were not allowed to bring), my Tepeyac group played games together. Nature surrounded us, since we lived next to a jungle. Leaving Nicaragua was hard because the people and the nature became a home to me.

的人和自然环境已经成为我的家了。

这一趟传教服务的目的地是帮助当地的小区团体结合起来。事实上,反而是这些教友包融了我们,成为在天主内的大家庭。感谢天主给予我在美国富足的生活环境,相对地我也意识到先进科技阻碍了我们活出天父赐与我们每一个人丰富的生命。因为尼加拉瓜人有天主及彼此的爱,足够他们一个知足简朴的生活。直到现在,我仍然非常羡慕他们的谦逊和互相的友爱。我希望你也能接受这份挑战,想想看在你的生活里,什么事情使你远离了天主,试着去改变它。天主对你有一份意想不到的计划,只要你愿意放慢脚步,聆听祂的声音。

The purpose of the mission trip was to bring the Nicaraguan community together through the Church. The reality was that the people embraced us into their lives and showed us how to live as one Church, as children of one Father. While I became grateful for the blessings I have in the States, I saw how much technology and material wealth keeps us from fully living our lives for God. The Nicaraguans led simple lives because they had all that they needed: each other and God. I am still striving for their humbleness and love, and I want to challenge you to do the same. Think about areas in your life where you feel disconnected with God, and make an effort to change them. The Lord has amazing plans in store for you if you are willing to slow down and listen.

# 两只狗狗的奇迹

吴婉裕

感谢主，在上星期儿子在公司附近捡到两只流浪狗，为了狗，在我们家起了一阵小风波。在商量和妥协下，答应他可以养一只狗，但儿子想想不愿他们俩姊妹分开，觉得可怜，于是7/5星期二晚上儿子决定将两只狗放出去自由生活。7/8星期五才得知他放狗在 **UTD** 学校，并看到有人将两只狗带走后才回家。星期二晚上当我为狗狗祷告时哭了一场，因为想到我没体力帮儿子养两只狗，儿子的无奈及想到他和狗狗也有了些许感情。星期三中午邀请传道和姊妹为儿子和狗狗代祷，当时传道求神让有爱心的人来领养狗，对狗狗有最好的安排，并请神安慰儿子。下午 6 点先生打电话来说，狗狗被送到 **Richardson** 的动物中心，在 **chip** 里得知狗的主人是儿子，请他去领回两只狗。到了动物中心，那位带走狗的 **Blake** 先生正在电话中向动物中心的小姐询问狗的事，真是奇迹吧！先生就和 **Blake** 聊上并得知他愿同时领养两只狗，先生当场告诉我：" **Hallelujah!** " 动物中心服务的小姐也忍不住说：" **Thank You, Jesus!** " 神真是太棒了！因 **Blake** 要求星期四晚上六点交接，狗狗得在家多耽一晚上，和儿子在客厅睡了一晚上。因神透过 **Blake** 给了 **Peach** 和 **Jess** 有新的主人，儿子得到安慰。目前狗狗已到

新家了，愿神祝福 **Blake** 和狗狗！感谢神！谢谢传道和姊妹们的代祷！



**Dear Linda,** 如果来得及给葡萄藤，谢谢你。😊🙏

前阵子得知陈神父住院了，但因家中有些事在身，本想能够一家人去探望他，然而得知他老人家回天家了，心中虽有不舍，但又替他高兴因为可以少受点苦，生命长短不太重要而是



活的要有意义，他的笑容永记在心中，他对我和孩子们的爱也不会忘记，第一次见到神父是在参加夫妇恳谈会的旅馆，看到神父笑咪咪地去游

泳，好开心又单纯的心，永记在心，后来每次在教堂见到他也都是笑脸相对。感谢主！有一天我们可再相见。

神父，**thank you and see you later!**

吴婉裕

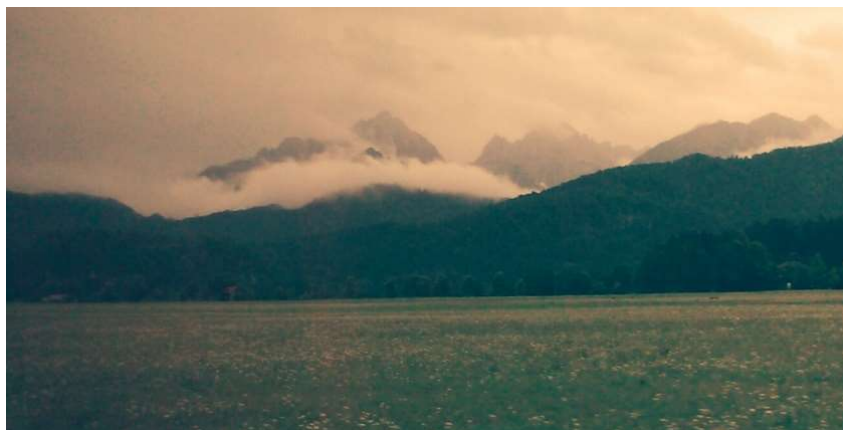
# 巴伐利亚的美景和天鹅堡

（东欧游见闻之三） 甘智冈



车离开慕尼黑向东南奔驰而去，远方开始有阿尔卑斯山的踪影，最有诗情画意的旅程就

要开始了。



如此令人流连忘返的乡村美景，只有在巴伐利亚南部才看得到。从这一直到维也纳，都十分秀丽，坐在车上镜头往外卡擦就是一幅风景照。这就是我为何选东欧七日游路线的最大原因。

巴伐利亚是德国最大的一个自治联邦，**1806**年到第一次世界大战结束前为巴伐利亚王国。著名的 **BMW**（宝马）的 **B** 就是巴伐利亚的第一个字母：**Bavarian Motor Work**。这全名叫起来就像上汽(上海汽车) 集团 或长春一汽有异曲同工之处，但完全没有宝马那样，让人仿佛是汉武帝那样有非要拥有汗血宝马一般的野心和欲望。

这里一个山头可能就有一座像童话世界中的城堡，我们真的来到了这座迪斯奈都拿来做样本模仿的天鹅堡。



天鹅堡完全没有欧洲城堡的古旧，它建成于十九世纪，是巴伐利亚一位集李后主、隋炀帝于一身的国王路德维希二世（**Ludwig Otto Friederich Welhem**）所造。此公不耐处理国事，却疯狂于两件事——建造他梦中的城堡和热捧华格纳和他的歌剧。

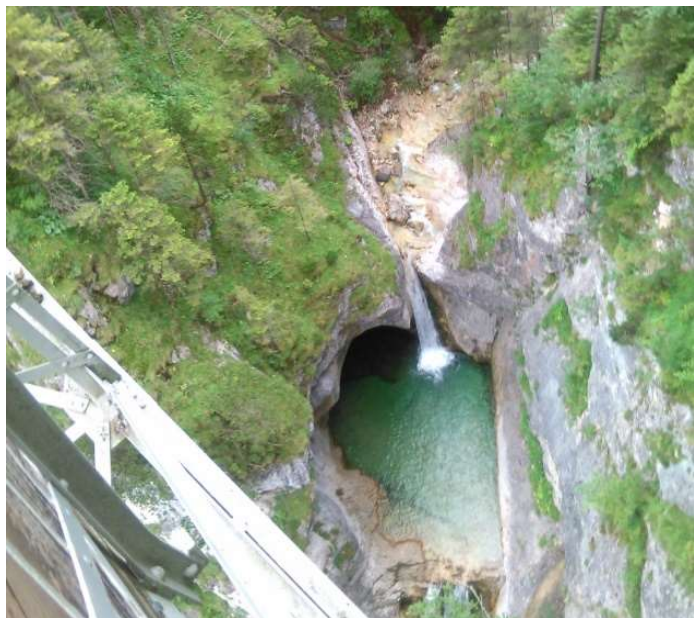
1886年一场政变结束了路德维希的王权，他被软禁，他和御医被发现死于湖边，终结了四十岁的生命，天鹅堡他一天也没享受过，立即成了巴伐利亚的观光胜地。



上山的小路上，美景不断，路德维希老兄我们帮你享受。

历史古迹背后多隐藏当事人辛酸苦辣，天鹅堡也不例外。





天鹅堡有  
条小路上  
去，有一座  
桥是拍美  
景的好去  
处。这下面  
是一个瀑  
布。



往下照的  
冰川湖和  
旧天鹅  
堡。





# The Eucharist in Daily Life

by Kevin McGillis

What are ways the Eucharist can affect our daily lives? As a Christian the Eucharist brings to mind what is really important. Think of Christ dying on the cross for us the pain he suffered, the humility he displayed, remember the ideals he died for. He died so that we could live. He wanted us to be a people of the Lord.

Accepting the Eucharist calls us to center ourselves be thoughtful and remember Christs message. It can affect the daily lives of believers simply by reminding us to do the right thing and stimulating reflection in regards to ourselves as people of God. Simply put it can be as simple as spending time with someone less fortunate, someone with a hunger for companionship, or as big as a total transformation of character. Think of that person down the street all alone, say hi, share a meal, visit with them, let them share a story with you of their life. Value those around you, give them dignity in life.

Th Eucharist can lead a community thru a transformation as individuals accept Christs influence in their lives. As individuals bond and join together they form a culture together, a community which lives by the teachings of Jesus and the Eucharist.<sup>1</sup>

The Eucharist is a call to love in the concrete situations of daily life, said Cardinal Francis Arinze, prefect of the Vatican Congregation for Divine Worship and the Sacraments, in his homily Saturday at the 49th International Eucharistic Congress.

"The Eucharist is not only a mystery to be believed and celebrated, but also a mystery to be lived," the cardinal said. "At the end of Mass the deacon, or the priest, tells us that we are sent to live the mystery that we have celebrated, meditated and received.

"The holy Eucharist sends us to show love and solidarity to our brothers and sisters who are in need. We are also sent to console those who are in sorrow, to help to liberate those held in slavery, including the victims of sexual, racial or other forms of oppression, to give hope to street children, and to help underdeveloped peoples rise to an acceptable level of human existence."

However, Cardinal Arinze affirmed, love of neighbor does not stop there, but extends to those who suffer spiritual hunger and needs.

"People are hungry for the word of God, for the liberating Gospel of Jesus Christ," he affirmed. "Therefore missionary work, catechesis in its many forms and leading people to the Church and to the sacraments are necessary manifestations of love of neighbor."<sup>2</sup>

Reading from the English summary of Pope Francis' words at his general audience on Wednesday February 12<sup>th</sup> 2014 we hear:

*“Dear Brothers and Sisters:*

*Continuing our catechesis on the Sacraments of Initiation, I wish to reflect on how we live the Eucharist in our daily lives, as a Church and individual Christians.*

*First, the Eucharist affects the way we see others. In his life, Christ manifested his love by being with people, and by sharing their desires and problems. So too the Eucharist brings us together with others – young and old, poor and affluent, neighbors and visitors. The Eucharist calls us to see all of them as our brothers and sisters, and to see in them the face of Christ.*

*Second, in the Eucharist we experience the forgiveness of God and the call to forgive. We celebrate the Eucharist not because we are worthy, but because we recognize our need for God’s mercy, incarnate in Jesus Christ. In the Eucharist, we renew the gift of the Body and Blood of Christ for the remission of sins, and our hearts are enlarged to receive and show mercy.*

*Third, in the Eucharistic celebration, we are nourished as the Christian community by Christ’s Word and Life. It is from the*

*Eucharist that the Church receives continually her identity and mission. It is in our celebration that Christ fills us with his grace, so that our lives may be consonant with our worship of God in the Liturgy. Let us live the Eucharist in a spirit of faith and prayer, with the certainty that the Lord will bring to fulfillment all that he has promised.”<sup>3</sup>*

Fr. Jonah Pollock, O.P., Associate Director, Dominican Friars Health Care Ministry of New York, writes that **The Eucharist**, the most holy Body and Blood of our Lord Jesus Christ, is “the source and summit of the Christian life”. (Lumen Gentium 11). It is at the very heart of our Catholic faith and the depth of its mystery is without limit. This,” the Catechism says, “is the purpose of the two sacraments of healing: the sacrament of Penance and the sacrament of Anointing of the Sick” (CCC 1421). Penance and Anointing are grouped in the Catechism as the sacraments of healing. Nevertheless, the Catechism also affirms the healing purpose of the Eucharist.

**The Eucharist** brings about spiritual healing by cleansing us from sin and restoring us in charity. In the Catechism, this effect of the Eucharist is compared to the effect of natural food. “As bodily nourishment restores lost strength, so the Eucharist strengthens our charity, which tends to be weakened in daily life; and this living charity wipes away venial sins” (CCC 1394).

The Eucharist has a similar purpose. It nourishes, maintains and restores charity to a person's soul. The sacrament of Reconciliation may be the necessary medicine for a soul that is sick. But the Eucharist is needed to maintain the soul's health, to strengthen its "immune system" to fend off minor ailments and to prevent serious illness in the first place.

**The Catechism gives special recognition** to the Eucharist's healing purpose when it is received as viaticum. The Latin word 'viaticum' literally means "provision for a journey." In the tradition of the Church, viaticum has come to refer to Eucharist when it is received in the moments preceding death, the final journey to God. The Catechism calls the Eucharist as viaticum "the seed of eternal life and the power of the resurrection... the Eucharist is here the sacrament of passing over from death to life, from this world to the Father" (CCC 1524). It explicitly groups the Eucharist as viaticum with the sacraments of healing in a way that mirrors the sacraments of initiation. "Thus, just as the sacraments of Baptism, Confirmation, and the Eucharist form a unity called 'the sacraments of Christian initiation,' so too it can be said that Penance, the Anointing of the Sick and the Eucharist as viaticum constitute at the end of Christian life 'the sacraments that prepare for our heavenly homeland' or the sacraments that complete the earthly pilgrimage" (CCC 1525).

**This, of course, is the ultimate healing.** The divine life that is received through Baptism, Confirmation and Eucharist is brought to its fulfillment in Penance, Anointing of the Sick, and Eucharist as viaticum. For those who are involved in health care, this final healing of the soul can be a great consolation and source of hope. When the healing of the body becomes futile, the healing of the spirit can be brought to completion in the Eucharist, the most holy Body and Blood of Christ, by which we make the ultimate Passover journey from death to life.<sup>4</sup>

I have witnessed the healing power of the Lord and Eucharist myself, having been diagnosed with cancer in Sept 2007, treatment in January 2008 with 2<sup>nd</sup> round in November 2009 with treatment in April 2010. You have to surrender yourself to God's will, it is a scary time, family is spread between states, other than my wife no close family nearby. Who becomes your family, who is your family is the Church. The Catholic Church is called the Universal Church. My life flashed before my eyes. A routine physical with extra tests including a treadmill because my twin had already had heart attacks before our 45<sup>th</sup> birthday. On long term assignment in Tucson I get a call from my wife in Wentzville, MO, a small suburb of St Louis, she says, Kevin the urologists office called and left a message, knowing they wouldn't answer

the phone after 4pm on a Friday she drives to office and hands them her cell phone to call my cell. I answer and they say we need to see you, they hand the phone to Linda, we talk. I have to go back to work. I return to St Louis and meet with Dr Glaser, he explains I have prostate cancer. I then get to call my brothers and sisters and tell them what is going on, we lost our mom and dad to cancer and my sister Jeanne was diagnosed with colorectal cancer at age 45. I was more scared for my wife, kids, brothers and sisters. I thought what will this do to them. Living in Wentzville with no family nearby and myself assigned to a project on SW border, Linda was by herself. She found a family at our parish, St Patrick's, she learned to quilt, at age 48 she was the youngster of the group. Being in Tucson I volunteered at my parish, Most Holy Trinity which was run by the Salvatorian order. They adopted me. It was a struggle to tell my class of 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> graders I would be leaving for treatment and to keep me in their prayers. Fr Pat our pastor at St Patrick's performed the Sacrament of the Anointing of the sick upon myself but also blessed Linda as my care giver. Prior to treatment my family (Kelly, Laurel and Kirstin) traveled to a family wedding for my nephew in Portland, Or./Vancouver, WA. Where I saw and visited with my brothers and sisters not knowing if this would be our last visit. Treatment was taken in St. Peter's, MO. I had prayers from people

all over the US praying for success. Returning to North Texas at end of 2008, in November of 2009 I had some issues and urologist found the cancer was still there so another round of treatment in April 2010 and since then 0 cancer detected. So how did I and my family make it through these times, prayer, Eucharist, Church. Remember I called the Catholic Church the Universal Church, it really is, in our parish here at Sacred Heart of Jesus Chinese Parish we are a very diverse parish. Having traveled across the US and different parts of the world, I can easily say it doesn't matter where or what language the mass is said in you can fit in and find a home. I remember in Scotland a lady handed me the song book, it was in Gaelic, I smiled and just listened and hummed along, afterwards she said oh you are a Yank, welcome.

Having to witness my mom and dad's struggle with cancer to reach their eternal life watching and praying with them, the last time they could receive the Eucharist and the peace they received. Then last year witnessing my mother-in-law's passing you can see and witness the power of Prayer, Church and Eucharist. I remember when Fr Lin visited with Marie, and seeing the calm and peace descend upon her and then she passed within a day. Think about what you are experiencing when you receive the Eucharist, if you have ever witnessed the Anointing of the Sick with someone on their deathbed, you can witness that calm, folks



are aware and are ready to pass to the eternal life. Remember the mystery of your First Eucharist, it was a special day whether you were a 2<sup>nd</sup> grader or coming into the church as an adult at the Easter Vigil, you would have witnessed smiles, a beaming happiness, a joy upon you and others experiencing this. Now think about this today and in the future when you receive the Eucharist, remember it is the Body of Christ, he died on the cross so we could live. Do as he wanted and share, experience life with others, share the gospel, be a friend to someone in need of a friend, just saying hi, opening the door may bring a smile to that person. Remember the Eucharist is powerful, healing, it is Christ amongst us. Do not squander the opportunity to share in the table of the Lord and receive the Eucharist and encourage others to partake in the meal also then do as the Lord asks and spread the word, share God's love amongst all peoples.

<sup>1</sup> The Power of the Eucharist.weebly.com

<sup>2</sup> Zenit News Agency 6/25/2008

<sup>3</sup> Vatican Radio 2/12/2014

<sup>4</sup> Fr. Jonah Pollock, O.P., Associate Director, Dominican Friars Health Care Ministry of New York





### 六福旅行社

U.S.A. GATEWAY TRAVEL  
600 Data Dr. Suite 101

Plano, Tx 75075  
Tel: 972-960-2000  
1-800-878-2828



### 刘梦涟会计师事务所

Maria L Chen  
CPA, MBA

501 Industrial Dr.#101  
Richardson, TX 75081  
(972)699-0986



### 周恕同牙医诊所

General Dentistry  
1729 Christie S.Lee D.D.S.  
Analog Dr., Richardson  
预约电话  
(972)437-0200  
www.christieleedds.com



### 31 冰淇淋店

Baskin Robbins  
11700 Preston Rd. #670  
Dallas, TX 75230  
(S.E corner of Preston & Forest)  
Tel: (214)368-3311



### TOKYO ONE

Sushi and Grill  
WWW.TOKYO-ONE.COM  
4350 Belt Line Rd. , Addison,  
TX 75001  
Midway & Beltline SE Corner  
TEL: 972-386-8899  
FAX:972-386-0666



### Ann Nguyen Insurance Agency Inc.

Catholic Agent: Ann Nguyen  
.12655 N Central Expy, Ste. 310  
Dallas, TX 75243  
Tel : 214-692-0900



## 葡萄藤宗旨、内容及投稿方式：

**宗旨：**以福传、灵修、教友生活分享为宗旨。

**内容：**包括个人信仰生活、读书心得分享、家庭生活见证、祈祷、圣人（传记）介绍、应时节庆缘由及意义、笑话分享。

### 投稿方式：

投稿可用笔名，但须具真实姓名及电话以便联络。由于篇幅有限，投稿文章以三千字以内为原则。如不愿被其他刊物转载，请注明于稿后。投稿可径向编辑群之任一编辑投稿。

### 主编小启：

葡萄藤为免费赠阅之教会刊物，欢迎并感谢您赞助印制费。来款支票请寄本堂地址，并注明葡萄藤之用。为减少不必要的浪费，若您地址迁移，也请告知。葡萄藤每期内容亦刊载于本堂网站，欢迎多多利用。

网址：<http://www.chinese-catholic.org>

**指导神师：**林育明神父

**轮值主编：**王念祖

**编辑群：**朱嘉玲、张克约、陈晓茗、甘智冈、陈美卿

**网站设计及维护：**杨漪婷

**校 对：**朱嘉玲、邝咏仪、杨韩仙

**打 字：**陈美卿、许德立、刘珊珊

**稿库管理：**杨漪婷   **新闻组：**杨治财

**刊物分发：**李 娜、许璧玉

**送件/取件：**朱嘉玲、刘贞妮

**排 版 群：**杨漪婷、刘珊珊

**广告刊登：**杨治财(代)

**邮寄分发：**吴美玉



## 中華天主教耶穌聖心堂

Sacred Heart of Jesus Chinese Parish

4201 E. 14 St.

Plano, TX 75074

(972)516-8500